

«ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ»

© ORIENTALIA®

**Russian Academy of Sciences
Institute of Oriental Studies
St. Petersburg Branch**

**Российская Академия наук
Институт востоковедения
Санкт-Петербургский филиал**

I. S. GUREVICH

И. С. ГУРЕВИЧ

**HISTORICAL GRAMMAR
OF THE CHINESE LANGUAGE**

**ИСТОРИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

**THE LANGUAGE OF THE PROSE IN *BAIHUA*
OF THE SONG-YUAN PERIOD
(*PINGHUA*)**

**ЯЗЫК ПРОЗЫ НА *БАЙХУА*
ПЕРИОДА СУН-ЮАНЬ
(*ПИНХУА*)**



**St. Petersburg
2008**



**Санкт-Петербург
2008**

ББК Ш5(5Кит),1
УДК 821.581

Исследование выполнено при поддержке Фонда Цзян Цзин-го

Утверждено к печати Ученым Советом СПбФ ИВ РАН

Рецензенты:

доктор филол. наук — Т. Н. Никитина

канд. ист. наук — Ю. В. Болтач

ПРЕДИСЛОВИЕ*

И. С. Гуревич. Историческая грамматика китайского языка: язык прозы на *байхуа* периода Сун-Юань (*тинхуа*). — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2008. — 224 с. (Серия «Orientalia»).

Продолжая разрабатывать проблему исторической грамматики китайского языка, автор впервые исследовала и описала грамматическую структуру текстов жанра *тинхуа* — памятников народной прозы периода Сун-Юань, которые прежде были обойдены вниманием исследователей. Книга состоит из очерков, каждый из которых посвящен описанию основных грамматических параметров отдельно взятого текста *тинхуа*. В отдельном очерке на материале *тинхуа* рассматривается процесс превращения знаменательных слов в служебные. В Приложении даются значения ряда часто встречающихся в исследуемых текстах служебных морфем. Этот раздел может быть использован как справочный материал при работе с другими текстами периода Сун-Юань. В Приложение включен также очерк, посвященный письменному источнику XII в. автора Сюй Мэнсиня «*Сань чао бэй мэн хуй бянь*», содержащему ценный материал по разговорному языку своего времени.

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с письменного разрешения издательства.

Общая цель исследований, подобных представляемому, — проследить процесс развития грамматических явлений современного языка, начиная с момента их возникновения. Для решения этой задачи было необходимо подвергнуть анализу максимально широкий круг источников, адекватно выполнить подробные хронологические описания языковых структур многих конкретных текстов.

Для эпохи Сун-Юань существуют подобные описания, выполненные на материале текстов жанра *сяошо*¹, однако картина языка эпохи не может быть полной без учета всей совокупности письменных источников, принадлежащих к самым разным жанрам и стилям.

Настоятельная необходимость привлечения текстов, не относящихся к жанру *сяошо* (точнее было бы назвать эти тексты народной прозой), каковыми являются тексты *тинхуа*, самоочевидна, особенно с учетом того, что до сих пор они были полностью обойдены вниманием синологов-исследователей языка².

Кроме текстов *тинхуа* (平話), ценный материал по разговорному языку означенного в заглавии работы времени (и даже точнее — периода Северной Сун) содержится в материалах письменного источника XII в. автора Сюй Мэнсиня (徐夢辛, 1124—1205) «*Сань чао бэй мэн хуй бянь*» (三朝北盟會編). Особая ценность этого источника заключается в том, что мы знаем довольно точную дату его создания. Не случайно разделы из этого источника фигурируют

* Выражаю глубокую благодарность Вячеславу Зайцеву за неоценимую помощь, оказанную мне при подготовке компьютерного варианта рукописи.

¹ См.: Зограф, 1979.

² Счастливым исключением является диссертация американского сиолога Дж. Крампа, защищенная в 1950 г. (см.: Ситуп, 1950). Выражаю глубокую благодарность моему американскому коллеге профессору Виктору Мейеру за любезно предоставленную мне возможность ознакомиться с этим капитальным трудом.

ISBN 978-5-85803-379-0



9 785858 033790

© И. С. Гуревич, 2008

© «Петербургское Востоковедение», 2008



Зарегистрированная торговая марка

ORIENTALIA Зарегистрированная торговая марка

у Люй Шусяна в списке текстов, рекомендованных к использованию при исследованиях в области исторической грамматики китайского языка разных эпох³.

В процессе анализа языка всей совокупности отобранных для исследования в предлагаемой работе текстов *пинхуа* у меня сложилось четкое представление о наиболее целесообразной форме подачи материала. Наиболее адекватно отвечающей характеру материала формой представления его читателю являются отдельные очерки. Такая форма определяется и поддерживается следующими обстоятельствами. Во-первых, рассматриваемые тексты неоднородны, и прежде всего речь идет о существенных различиях в языке текстов «Заново составленного *пинхуа* по истории Пяти династий» (далее варианты того же названия: «*Синьбянь Удай ши пинхуа*», «*Удай ши пинхуа*», «*Удай...*», УД) 新編五代史平話, с одной стороны, и «Пяти полностью иллюстрированных *пинхуа*» 全相平話五種 — с другой. Отсюда безусловная необходимость выделить в отдельный очерк грамматическую характеристику «*Удай ши пинхуа*», наиболее известного среди текстов своего жанра. Во-вторых, некоторые грамматические явления, отмеченные в исследуемых текстах, представляют собой весьма значимые вехи в процессе развития исторической грамматики китайского языка, своего рода «поворотные пункты», и как таковые требуют более подробного анализа с выходом за пределы рассматриваемой группы памятников; примером могут служить глагольный суффикс 了 *liao* и процесс формирования перфекта в китайском языке. Предложенная композиция работы в виде упомянутых выше отдельных очерков требует повторов некоторых установочных положений, необходимых для логической полноценности каждого конкретного очерка.

Логически оправданным является включение в корпус работы очерка, посвященного тексту «*Сань чао бэй мэн хуй бянь*» как историческому источнику того же времени, что и основной материал, и позволяющего наиболее полно охватить круг памятников периода Сун-Юань, лежащих за пределами жанра *сяошо*. Исходя из этого, раздел «Текст „*Сань чао бэй мэн хуй бянь* 三朝北盟會編“: еще одна разновидность *юйлу* (語錄)» представлен в Приложении.

В очерке «Грамматические особенности „*Удай ши пинхуа*“» по принятой и многожды апробированной схеме описаны основные грамматические параметры (слова-заместители, куда включены также

суффиксы существительных, заместители числительного, редупликация и др.; глагольный блок; наречия; предлоги и послелоги; некоторые синтаксические конструкции, в числе которых счетная и подчеркивающая). Во всех случаях, где это возможно и целесообразно, даются сопоставления с текстами «Пяти полностью иллюстрированных *пинхуа*», что позволяет выявить совпадения или несовпадения грамматических элементов в двух упомянутых текстовых блоках.

В специальной главе-очерке рассматривается процесс превращения изначально знаменательных слов в служебные на материале текста «*Удай ши пинхуа*», дающего уникальную возможность для демонстрации этого процесса на примере развития пассивной конструкции, препозиции дополнения и показателя определения. С этим связан также раздел об истории развития пассива.

Специальные главы-очерки посвящены рассмотрению особенностей языка отдельно каждого из четырех текстов из «Пяти полностью иллюстрированных *пинхуа*» («*Пинхуа* о том, как царство Цинь объединило шесть царств», «*Пинхуа* о походе У-вана на Чжоу», «*Пинхуа* о веснах и осенях семи царств», «*Пинхуа* по истории Ранней Хань»), существенно различающихся между собой.

В Приложении предлагаются значения ряда служебных морфем, они могут служить справочным материалом при работе не только с текстами *пинхуа*, но и с другими текстами периода Сун-Юань, выходящими за рамки жанра *сяошо*.

Как было упомянуто выше, в Приложение включен также очерк, посвященный тексту «*Сань чао бэй мэн хуй бянь*».

³ См.: Люй Шусян, 1955. С. 198. Мы находим их также в Исторической грамматике китайского языка Ота Тацуо (см.: Ота Тацуо, 1987). Языку этого памятника посвящена статья известного специалиста по истории языка — Мэй Цзулиня (см.: Мэй Цзулинь, 1980. Р. 27—52).

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	5
Общая характеристика жанра <i>пинхуа</i> (平話) периода Сун-Юань	8
Грамматические особенности «Удай ши пинхуа»	13
Слова-заместители	13
Личные местоимения	13
Указательные местоимения	20
Суффиксы существительных	25
Вопросительные местоимения	26
О возвратных местоимениях	29
Местопредикативы	31
Заместители числительного и вопрос о количестве	35
Морфема 些 <i>xie</i>	37
Редупликация	39
Глагол	42
Глагольные показатели	46
Показатель 着 <i>zhao</i>	46
Показатель 了 <i>liao</i>	51
О счетных словах к глаголу	57
Наречия	58
Наречие 且 <i>qie</i>	58
Наречие 但 <i>dan</i>	61
Наречие 只 <i>zhi</i>	63
Предлоги и послелоги	67
Предлог 向 <i>xiang</i>	67
Предлог 與 <i>yu</i>	69
Предлог 從 <i>cong</i>	71
Предлог 就 <i>jiu</i>	72
Счетная конструкция	74
Другие синтаксические конструкции	78
Некоторые итоги анализа грамматических явлений текста УД	80
Предисловие к очеркам о текстах из цикла «Пять полностью иллюстрированных пинхуа»	83
<i>Пинхуа</i> о походе У-вана на Чжоу (武王伐紂平話)	85
<i>Пинхуа</i> о веснах и осенях семи царств (七國春秋平話)	102

<i>Пинхуа</i> о том, как [царство] Цинь объединило шесть царств (秦併六國平話)	119
<i>Пинхуа</i> по истории Ранней Хань (前漢書平話)	122
О развитии перфекта в китайском языке (конструкция «V + 了 <i>liao</i> + O») от поздниханьского времени до эпохи Сун-Юань	132
Процесс превращения изначально знаменательных слов в служебные	142
Конструкции с 將 <i>jiang</i> и 把 <i>ba</i>	143
Употребление 將 <i>jiang</i> и 把 <i>ba</i> в значении современного предлога 用 <i>yong</i> ‘с помощью’	152
Употребление 將 <i>jiang</i> и 把 <i>ba</i> в значении современного 拿 <i>na</i> ‘брать’	153
Пассивная конструкция с показателями 被 <i>bei</i> и 為 <i>wei</i>	158
Показатели определения 的 <i>de</i> и 地 <i>di</i>	168

ПРИЛОЖЕНИЕ

Значение морфем 共 <i>gong</i> , 取 <i>qu</i> , 却 <i>que</i> , 靡 <i>si</i>	173
Морфема 共 <i>gong</i>	173
Морфема 取 <i>qu</i>	178
Морфема 却 <i>que</i>	180
Морфема 靡 <i>si</i>	186
Текст «Сань чао бэй мэн хуй бянь» (三朝北盟會編): еще одна разновидность юйлу (語錄)	189
Заключение	203
Библиография	207
Указатель служебных слов и грамматических конструкций	211
Summary	220

SUMMARY

The monograph proposed is a logical and chronological extension of the previous works of the authoress who is engaged in researches in the field of the historical grammar (primarily the historical development of the grammatical structure of the Medieval vernacular Chinese) during more than four decades.

In this book the grammatical structure of the Chinese language of the Song-Yuan period is being investigated.

With regard to the Song-Yuan period there is a vast bulk of the literary sources belonging to the period named. A number of such which are the writings in the fiction genre (*xiaoshuo*) are worked up at least to a certain extent. The same time there was another section of texts belonging to a *non* fiction group or maybe it would be more precisely to define the texts in question as *popular prose*. It was a group of the vernacular narratives dealing with extended periods of the Chinese history. These texts represent the “colloquial” variant of the history — it is the *pinghua* genre.

To conceive the grammatical structure of the Medieval Chinese language taken as a whole (one should keep in mind that it was the base of making the National Chinese language) all sections of primary sources including *pinghua* texts should be carefully examined, since from the linguistic point of view, the texts of *pinghua* never had been made a subject of serious studies and the peculiarities of them had not been taken into consideration in standard works on Medieval Chinese so far.

In the present paper the following *pinghua* texts were observed in all details. First of all “*Pinghua of the History of the Five Dynasties*” had been considered carefully. Besides the “*Pinghua of the History of the Five Dynasties*”, texts included in the collective set “*Five Completely Illustrated Pinghua*” have been examined. The texts are: “*Pinghua on How King Wu attacked Zhou*”, “*Pinghua on the Springs and Autumns of the Seven States*”, “*Pinghua on the Annexation of the Six States by the Troops of Qin*”, “*Pinghua on the History of the Former Han Dynasty*”,

“*Pinghua on the History of the Three Kingdoms*”. These five texts all were printed during the period 1321—1323 in Jian’an (modern Fujian).

Besides the *pinghua* texts, one more source (representing a history of the diplomatic and military relations between the Song and the Jin during the period from 1117 to 1162) which is the text of “*San chao bei meng hui bian*” — one of the very important and valuable sources for the study of the early *baihua* - was also considered.

The method of arranging the material in the paper came from the “inner nature” of the source-material: each single text was inspected thoroughly and the obtained data were then compared.

The most appropriate presentation of the materials in this work is a number of sketches, or chapters of unequal size.

The bulk of each section is devoted to certain groups of function words and grammatical constructions: substitute words (personal pronouns, demonstratives, function words related to nouns, interrogatives, reflexive pronouns, predicate substitutes, numeral substitutes, and others), verb (verbal markers, verb quantifiers, and others), adverbs, prepositions and localizers, numeral measure combinations, other syntactic constructions, and so on.

As a point of special interest two sketches of the work standing apart should be named — they are: “The Development of the Perfective Construction in the Chinese Language during the Period from the Late Han to the Song-Yuan Epoch” and “The Process of Converting Originally “Full” Words in “Empty” or Function Words”.

There is a Supplement to the work that includes two items:

1. A kind of Glossary which is a description of meanings (sometimes unusual) of certain function words most frequently occurred in the texts under consideration, that could be helpful for those who are interested in reading different texts of the time.

2. A Sketch of the Text of “*San chao bei men hui bian*”: One More Sort of the *yulu* Genre.

Bibliography and an Index of the function words and grammatical constructions analyzed are attached.

И. С. ГУРЕВИЧ

ИСТОРИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

ЯЗЫК ПРОЗЫ НА *БАЙХУА*

ПЕРИОДА СУН-ЮАНЬ

(*ПИНХУА*)

научное издание

Редактор и корректор — *Т. Г. Бугакова*
Технический редактор — *Г. В. Тихомирова*

Макет подготовлен в издательстве
«Петербургское Востоковедение»

Издательство
«Петербургское Востоковедение»
191186, Россия, Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., 18

Подписано в печать 22.04.2008
Гарнитура основного текста типа «Times»
Бумага офсетная. Печать офсетная
Формат 60×90¹/₁₆. Объем 14 печ. л.
Тираж 500 экз. Заказ № 3253

Отпечатано с готовых диапозитивов
в ГУП «Типография „Наука“»
199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12